

LUCIANE AGUIAR VIEIRA

SP - São Paulo- Brasil
WhatsApp: 55 11 99695 5939
lucianeav.lv@gmail.com

[linkedin.com/in/luciane-vieira-tradutora](https://www.linkedin.com/in/luciane-vieira-tradutora)
<http://www.proz.com/profile/3448511>

Language Pairs

English > Brazilian Portuguese
Brazilian Portuguese > English

SERVICES PROVIDED:

Translation, Subtitles, AI dubbing, Transcription.

ABOUT ME:

- Certified professional with subtitle, translation, and localization AI dubbing experience in companies such as:
- Ollang, Papercup, GIG streaming(www.gigstreaming.com), One Document S.L.
- Experience with MTPE, proofreading and QA for projects with companies: GienTech, One Document SL and OneForma.
- Professional background of 15 years of experience.
- Focused and dedicated professional, with a great desire to learn and want to continuously improve.
- I go deep at dealing with problems, always trying to find creative ways to solve an issue.

Check some of my work online (translation and dubbing).

[Henrique IV - O Rei da França \(1589-1610\) - O Bom Rei](#)
[Rainha da Savana - A Arte de Ser Rainha \(dublado em português\)](#)
[\(5278\) Indonésia: os répteis mais perigosos | Snake tracker - YouTube](#)

Summary of Qualifications

- More than 300 videos subtitles translation (children content, documentary, social media).
- Translator and localization specialist for AI dubbing.

- Experience with MTPE, subtitles translation and time coding.
- High level of organizational skills and ability to prioritize, handle multiple projects at a time and meet deadlines.
- Strong communication skills.
- Flexibility.

Education

- Graduation in linguistic/ translation- Portuguese-English- Estácio de Sá College - concluded March 2024.
- Bachelor's degree in business administration- Mackenzie University- São Paulo- Brazil (certificate available)- 2002

Complementary Courses

- Subtitle Professional Advanced Course – Tradutor Iniciante (certificate available)
- English Advanced Course - Cultura Inglesa
- Essay Basic Course – 40hrs – Certificate Online Courses
- Portuguese Language (Grammar)- 16h – Fundação Bradesco (certificate available)
- Portuguese Language (Written Communication) – 40h – Fundação Bradesco (certificate available)
- Portuguese Language (Writing Techniques) – 10h – Fundação Bradesco (certificate available)
- *Gramática da Língua Portuguesa: Coesão e coerência textual* – 12h- EADIUNIL (certificate available)

Other Subtitles Portfolio

[Jay Van Bavel and Dominic Packer: The sibling rivalry that divided a town | TED Talk](#)
[Aro Dana: Age doesn't matter | TED Talk](#)



Tile M for murder Luciane Aguiar.srt (C

[Portuguese Subtitle “So Easy”!](#)

[Portuguese Subtitle “Crazy Russian Hacker”](#)

International Experience

Orlando – USA- Disney World- participation in an international program, working in Magic Kingdom Park restaurant (Cosmic Ray Starlight Cafe).

Software available

- ❖ Trados Studio
- ❖ Subtitle Edit
- ❖ Subtitle Workshop

Operating System

- ❖ Microsoft Windows 11
- ❖ Microsoft Office 2016

Other Professional Experience

General Motors do Brasil Ltda. Nov 2006 – July 2017

Senior Logistic Analyst

- Responsible for imported parts logistic from Europe, Asia, North America.
- Responsible for management of Quality assurance on metrics and KPIs.
- Working on new projects with new suppliers and parts, making the first welcoming and setting up all documentation process.

VECTOR SCM do BRASIL Mar 2004 – Nov 2006

Logistic Analyst

- New logistic suppliers implementation;
- Preparing implementation documents, training on systems, Standard of Requirements (SOR) reading and understanding,
- Responsible for high management reports.

Rates:

Subtitle (translation and time coding): USD 3.00/min

Charge per word simple translation: 0.060 Euro - USD 0.060

Proofreading/Post-Edit: 0.030 Euro – USD 0.030

Hourly (for translation): 11.00 Euro – USD 11.00